



Vägledning för avrop från  
delområde översättning engelska,  
ramavtalsområde översättning och  
språktjänster, 23.3-1520-20

3.0



KAMMARKOLLEGIET



## Innehåll

1 Om vägledningen .....	5
1.1 Inledning.....	5
1.2 Utveckling av vägledningen .....	5
2 Ramavtalsområdet .....	6
2.1 Allmän information .....	6
2.1.1 Avropsberättigade .....	6
2.1.2 Ramavtalsleverantörer .....	6
2.1.3 Avgränsningar.....	6
2.1.4 Stöddokument för avrop.....	6
2.1.5 Ramavtalens giltighetstid .....	6
2.2 Omfattning översättning engelska .....	7
2.2.1 Format och layout.....	7
2.2.2 Webbaserade format & ljud- och videoformat .....	7
2.2.3 Kvalitetssäkring inför leverans.....	7
2.2.4 Auktoriserad translator eller icke auktoriserad translator (översättare).....	8
2.2.5 Ämnesområden .....	8
2.2.6 Maskinöversättning.....	8
2.2.7 Datorstödd översättning .....	8
2.2.8 Språkgranskning i samband med översättning (nivå 1-4).....	8
2.2.9 Kontrolläsning .....	9



2.2.10 Bestyrkande .....	10
2.3 Tilläggstjänster.....	10
2.3.1 Språkgranskning i samband med översättning (nivå 3-4).....	10
2.3.2 Språkgranskning av egna texter .....	10
2.3.3 Transkribering.....	10
2.3.4 Undertextning .....	10
2.3.5 Voice over .....	11
2.4 Priser .....	11
2.5 Leveranstider .....	12
<b>3 Om avropet.....</b>	<b>13</b>
3.1 Val av avropsform.....	13
3.2 Avrop enligt fast rangordning.....	13
3.2.1 Avropssvar .....	13
3.2.2 Avvikelse från rangordning.....	14
3.2.3 Karantän .....	14
3.3 Avrop genom förnyad konkurrensutsättning .....	15
3.3.1 Kravställning vid förnyad konkurrensutsättning .....	15
3.3.2 Utskick av avropsförfrågan.....	16
3.3.3 Utvärdering av avropssvar och tilldelningsbeslut .....	16
3.3.4 Karantän .....	17
3.3.5 Kontrakt .....	17
3.4 Kontraktsvillkor.....	18
3.4.1 Allmänna villkor .....	18
3.4.2 Reklamation .....	18



Versioner	Publicerat datum	Uppdaterat avsnitt
1.0	2022-02-28	Första publiceringen
1.1	2022-03-01	2.3.3
2.0	2022-04-01	Engelska
2.1	2022-04-27	2.3.4, 2.4.9, 3.2
2.2	2022-07-14	2.3.3
3.0	2023-06-09	Separerat vägledningen för delområde språktjänster svenska och översättning engelska



# 1 Om vägledningen

## 1.1 Inledning

Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet (nedan benämnd SIC) har tagit fram denna vägledning i syfte att ge stöd till avropsberättigade myndigheter/organisationer vid avrop från ramavtal gällande översättning och språktjänster, **delområde översättning engelska**. Även ramavtalsleverantörer kan ha nytta av vägledningen även om den i första hand ger ett myndighetsperspektiv på avrop. På [www.avropa.se](http://www.avropa.se) finner du mer information om ramavtalsområdet, samt kontaktuppgifter till ramavtalsansvarig och ramavtalsleverantörer.

Vägledningen innehåller rekommendationer från SIC, men det är avropets omfattning och komplexitet, samt eventuell användning av elektroniska system för avrop, som avgör i vilken grad vägledningen är tillämplig.

För mer information avseende avrop från ramavtal så hänvisas till SIC:s [allmänna vägledning för avrop](#).

## 1.2 Utveckling av vägledningen

Vägledningen kommer att uppdateras kontinuerligt. Det är alltid den senaste publicerade versionen på [www.avropa.se](http://www.avropa.se) som gäller. Dina kommentarer till vägledningen är värdefulla. E-posta gärna dina synpunkter till ramavtalsansvarig (kontaktuppgifter finns på [ramavtalssidan](#) på [www.avropa.se](http://www.avropa.se)) eller till [ramavtalsservice@kammarkollegiet.se](mailto:ramavtalsservice@kammarkollegiet.se).

För vägledningar inom övriga delområden inom ramavtalen för språk och översättningstjänster, se gemensamma dokument under respektive delområde.



## 2 Ramavtalsområdet

### 2.1 Allmän information

#### 2.1.1 Avropsberättigade

Ramavtalen för översättning och språktjänster kan nyttjas av statliga myndigheter, samt offentligt styrda organ som lämnat bekräftelse (fullmakt). Avropsberättigade organisationer, nedan benämnda avropande myndigheter, finns angivna på [ramavtalssidan](http://www.avropa.se) på [www.avropa.se](http://www.avropa.se).

#### 2.1.2 Ramavtalsleverantörer

Ramavtalsleverantörer, nedan benämnda leverantörer, inom översättning och språktjänster framgår av [ramavtalssidan](http://www.avropa.se) på [www.avropa.se](http://www.avropa.se).

#### 2.1.3 Avgränsningar

Tolkning och andra muntliga översättningstjänster ingår inte i ramavtalsområdet.

#### 2.1.4 Stöddokument för avrop

SIC kommer under avtalsperioden att tillhandahålla en avropsblankett som rekommenderas för att underlätta avrop för myndigheter och leverantörer. Avropsblanketten finns publicerad under gemensamma dokument på [ramavtalssidan](http://www.avropa.se) på [www.avropa.se](http://www.avropa.se).

**Observera** att det finns olika avropsblanketter beroende på delområde och avropsform (avrop genom rangordning eller förnyad konkurrensutsättning).

#### 2.1.5 Ramavtalens giltighetstid

Ramavtalen för delområde översättningstjänster engelska är giltiga från och med 2022-04-04 till och med 2026-04-03.



## 2.2 Omfattning översättning engelska

Delområde översättning engelska omfattar översättningstjänster till och från engelska samt ett antal tilläggstjänster (transkribering, undertextning, voice-over, språkgranskning nivå 3–4 i samband med översättning, språkgranskning nivå 1–4 av egenförfattade texter på engelska).

Översättning inom detta delområde innefattar både brittisk och amerikansk engelska till och från svenska. Tjänsten översättning inkluderar översättning och språkgranskning nivå 1–2. Det innebär att angivet pris för översättning per språkriktning inkluderar språkgranskning nivå 1–2.

### 2.2.1 Format och layout

Leverantören ska kunna ta emot, utföra och leverera uppdrag i digital form, i exempelvis senaste version av MS Office-kompatibel programvara. Leverantören ska bevara layouten av en text så att format och utseende är oförändrat i den mån källtexten inkommer i ett redigerbart format som exempelvis Word, Excel, Powerpoint eller liknande. Utöver detta kan PDF ingå i den mån redigeringen som krävs kan genomföras.

Leverans enligt ovan stycke ska ske kostnadsfritt, dvs. ingå i de fasta priserna. Avropande myndighet anger vid avrop i vilket dokumentformat översättningen ska levereras.

Leverantören ska kunna ta emot uppdrag i pappersformat, som också innefattar handskrivna text förutsatt att den är läsbar, liksom inskannade dokument. Leverantören har då rätt att debitera avropande myndighet för transkribering och övrig nödvändig hantering. Detta debiteras genom ett timpris för övriga kringtjänster, vilka framgår av prislistorna som finns publicerade på [ramavtalssidan](#) under respektive leverantör.

### 2.2.2 Webbaserade format & ljud- och videoformat

Utöver vad som angetts ska leverantören kunna erbjuda översättning i följande format:

- Webbaserade format
- Ljud- och videoformat (omfattar transkribering)

Denna tjänst prissätts genom ett procentuellt påslag på de fasta priserna, vilka framgår av prislistorna som finns publicerade på [ramavtalssidan](#) under respektive leverantör.

### 2.2.3 Kvalitetssäkring inför leverans

Innan leverans sker ska översättaren kontrollera:

- att innebörden av texten översatts korrekt
- att översättningen är fullständig
- att texten inte innehåller felaktigheter och att de angivna specifikationerna är uppfyllda.



Översättaren ska göra eventuellt nödvändiga ändringar. Ovanstående kontroll ska ingå i priset.

#### 2.2.4 Auktoriserad translator eller icke auktoriserad översättare

Leverantören ska kunna erbjuda auktoriserad translator och icke auktoriserade översättare. En översättare som är auktoriserad har genomgått Kammarkollegiets kunskapsprov samt redbarhetsprövning. Auktoriserade översättare står under Kammarkollegiets tillsyn.

#### 2.2.5 Ämnesområden

Leverantören ska kunna erbjuda översättare med fördjupade kunskaper inom ämnesområdena samhällsorientering (allmänna texter) och juridik.

Observera att avropande myndighet har vid avrop genom förnyad konkurrensutsättning möjlighet att ställa krav på andra ämnesområden, såsom exempelvis ekonomi, medicin, teknik, naturvetenskap m.fl.

#### 2.2.6 Maskinöversättning

Maskinöversättning får endast användas i det fall avropande myndighet uttryckligen har accepterat detta. Vid maskinöversättning utförs översättningen genom ett program. Utfallet ska genomgå efterredigering och sedvanlig språkgranskning samt korrekturläsning.

*Efterredigering och språkgranskning ska ske i enlighet med standarden för översättningstjänster (SS-EN ISO 17100:2015) samt punkt 5.3 och 6 i standarden Efterredigering av maskinöversättningsresultat - Krav (SS-ISO 18587:2017, IDT).*

#### 2.2.7 Datorstödd översättning

Leverantören ska kunna utföra datorstödd översättning med hjälp av ett CAT-verktyg, samt ta emot och använda tillhandahållna översättningsminnen.

Översättning med hjälp av ett CAT-verktyg innebär att översättningsminnen skapas där översättaren får förslag om översättningar. Allt eftersom minnena skapas blir verktyget bättre på att föreslå texter. Leverantören ska vid begäran från avropande myndighet leverera under uppdraget producerade översättningsminnen.

#### 2.2.8 Språkgranskning i samband med översättning (nivå 1–4)

Tjänsten översättning ska inkludera språkgranskning nivå 1–2 vilket ingår i angivna priser. Språkgranskning nivå 3–4 avropas alltid genom förnyad konkurrensutsättning. Språkgranskningen ska genomföras av översättaren.





Samtliga delar i en text ska granskas, dvs. även referenser och fotnoter, text i figurer, diagram och tabeller, innehållsförteckning och sammanfattningar, om inget annat anges i avropet.

#### Nivå 1. Ren korrekturläsning

Språkgranskning enligt nivå 1 omfattar kontroll av:

- stavning
- böjning
- avstavning
- stringens
- grammatik
- kommatering och meningsbyggnad såsom syftningsfel eller liknande.

#### Nivå 2. Språkgranskning

Utöver ren korrekturläsning enligt nivå 1 omfattar språkgranskning nivå 2 en anpassning med hänsyn till målgruppen och till syftet med texten, vilket innebär kontroll av att:

- meningarna har en tydlig uppbyggnad och bra flyt
- ordvalet är lämpligt för målgruppen
- stilen och tonen passar
- sambanden och sammanhanget är tydliga.

#### Nivå 3. Lättare redigering

Utöver det som ingår i nivå 1 och 2 omfattar nivå 3 kontroll av att:

- strukturen är användbar, logisk och tydlig för läsaren
- rubrikerna är informativa och enhetliga
- disposition och rubriker är anpassade
- inledningarna är bra ingångar till avsnitten
- sammanfattningen bidrar tydligt till textens syften.

#### Nivå 4. Större omarbetning

Utöver vad som framgår av nivå 1-3 omfattar nivå 4 mycket djupgående bearbetning av texten för exempelvis en helt ny läsargrupp eller syfte.

### 2.2.9 Kontrolläsning

Leverantören ska erbjuda kontrolläsning vilket innebär att en annan person än översättaren kontrollerar och granskar översättningen. Kontrolläsningen ska omfatta en jämförelse mellan käll- och målspråksinnehåll. Kontrolläsaren ska, efter kontrolläsningen, korrigera eventuella fel i målspråksinnehållet eller rekommendera korrigeringar, som översättaren sedan genomför. Denna tjänst prissätts genom ett procentuellt påslag på de fasta priserna som framgår av prislistorna på [www.avropa.se](http://www.avropa.se).



*Kontrollläsning ska ske enligt punkt 5.3.3 i standarden för översättningstjänster (SS-EN ISO 17100:2015).*

### 2.2.10 Bestyrkande

Leverantören ska erbjuda tjänsten bestyrkande. Bestyrkande av handlingar ska göras av auktoriserad translator och i enlighet med Kammarkollegiets "God translators sed". Detta debiteras genom ett fast pris, vilka framgår av prislisorna som finns publicerade på [ramavtalssidan](#) under respektive leverantör.

## 2.3 Tilläggstjänster

Tilläggstjänster ska alltid avropas genom förnyad konkurrensutsättning.

### 2.3.1 Språkgranskning i samband med översättning (nivå 3–4)

Språkgranskning i samband med översättning nivå 3–4 är en tilläggstjänst. Se avsnitt [Språkgranskning i samband med översättning \(nivå 1–4\)](#) för att läsa vad som ingår i de olika nivåerna.

### 2.3.2 Språkgranskning av egna texter

Språkgranskning som *separat* tjänst. Leverantören kan erbjuda språkgranskning nivå 1–4 av egenförfattade texter på engelska som enbart kräver språkgranskning, ej översättning.

### 2.3.3 Transkribering

Transkribering som separat tjänst (d.v.s. inte eventuell nödvändig transkribering av exempelvis handskrivna och/eller inskannade dokument liksom ljud- och videofiler som transkriberas i samband med översättning och språkgranskning).

Ljud- eller videofil transkriberas och levereras i t.ex. Word- eller PDF-format. Det finns olika typer av transkribering, exempelvis:

- Bastranskribering: talpråkligt men ej utfyllnadsord och läten,
- Exakt transkribering: talspråkligt, även utfyllnadsord och läten,
- Allmänspråklig transkribering: skriftspråkligt.

### 2.3.4 Undertextning

Anpassad textning av videofiler. Undertexterna ska kunna läggas till direkt i videon och levereras som en separat .srt- eller .vtt-undertextsfil. Språknivå och tempo för undertexten ska anpassas utifrån både krav och behov för aktuell målgrupp.

*Textning ska göras enligt EU:s webbtillgänglighetsdirektiv (2016/2102) om tillgänglighet avseende offentliga myndigheters webbplatser och mobila applikationer.*



### 2.3.5 Voice over

Muntlig uppläsning av den information som syns på skärmen. Tjänsten ska utföras av en röstskådespelare som spelar in en ljudfil till engelska.

## 2.4 Priser

Priser för tjänster som kan avropas enligt rangordning är fastställda av Kammarkollegiet. Se prislister under respektive leverantör på [ramavtalssidan](#). Dessa priser gäller för normalleverans, (se avsnitt [leveranstider](#)). Vid expressleveranser tillkommer ett tillägg på 50% på de fasta priserna.

Observera att vid avrop genom förnyad konkurrensutsättning så lämnar leverantörerna priser på nytt. Läs mer i [avsnitt Val av avropsform](#) om vad som avgör huruvida ett avrop ska ske genom förnyad konkurrensutsättning eller rangordning.

Översättning debiteras per ord, där ordpriset beror på om [icke auktoriserad översättare](#) eller [auktoriserad översättare](#) önskas. Ordräkningen som ska ligga till grund för prissättningen ska göras i källspråket. Ordantalet ska räknas elektroniskt när källtexten finns i sådant format att det är möjligt, och ska uppskattas när källtexten är av en sådan art att summering av antalet ord inte är möjlig, alternativt när texten bara finns i pappersformat eller som inskannat dokument. Angivet pris för översättning per språkriktning ska inkludera språkgranskning nivå 1–2.

Minimidebitering är 250 ord alternativt en (1) timmes arbete.

Priset är beräknat så att det ska omfatta kvalitetssäkring av uppdraget och eventuella kompletterande arbetsinsatser som kan komma att behöva genomföras för att översättningen ska motsvara den kvalitet som avropande myndighet kräver. Kompletterande arbetsinsatser motsvarande en (1) timme per fem (5) sidor text ska ingå i priset. Således ingår två (2) timmar per tio (10) sidor text osv. Arbetsinsatsen syftar till att exempelvis ta emot synpunkter och vidta åtgärder gällande utfört uppdrag.

Krav på att handlingar ska skickas via e-post som en krypterad fil ska ingå i ordpriset för översättningen. Ange vilken typ av kryptering som önskas.

Om avropande myndighet accepterar maskinöversättning och anbudsgivaren tillhandahåller **maskinöversättningar** ska ersättning endast utgå per timme för efterredigering inklusive språkgranskning/korrekturläsning. Pris per ord gäller således inte vid maskinöversättning då detta utförs av ett dataprogram.

Portokostnader och eventuella kopieringskostnader som uppstår för hantering av dokument i pappersformat enligt avropsförfrågan ska motsvara marknadsvärdet och ska ersättas av avropande myndighet.



För övriga tjänster i direkt anslutning till översättningsuppdragen och/eller där ordpris inte är tillämpligt gäller ett fastställt timpris. Exempel på sådana övriga tjänster är:

- efterredigering av maskinöversatta texter,
- sökning av delar i ett dokument,
- transkribering av icke digitala texter
- manuell ordräkning
- destruktion av handlingar som ingått i ett utfört uppdrag

## 2.5 Leveranstider

Vid avrop enligt fastställd rangordning ska leverantören leverera översättningstjänster enligt nedan angivna tider:

- 1 – 2000 ord - inom 5 Arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)
- 2001 – 10 000 ord - inom 10 Arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)

Leverantören ska vid avrop enligt fastställd rangordning erbjuda **expressleverans** av översättningstjänster enligt nedan angivna tider:

- 1 - 500 ord - inom 1 Arbetsdag, exkl. ev. postbefordran (A-post)
- 501 - 1000 ord - inom 2 Arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)
- 1001 - 2 000 ord inom 3 Arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)
- 2001 – 10 000 ord - inom 5 Arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)

Om inget anges vid avrop gäller normalleverans.

Leveranstider, antal ord och tider som inte omfattas av ovan nämnda intervaller, samt andra tjänster, avropas genom förnyad konkurrensutsättning. Vid avrop genom förnyad konkurrensutsättning anger avropande myndighet när leverans ska ske.



## 3 Om avropet

### 3.1 Val av avropsform

Inom detta ramavtalsområde sker avrop genom en kombinerad avropsordning. Om någon av de nedan angivna förutsättningarna är aktuella ska avrop genomföras genom förnyad konkurrensutsättning. I övriga fall ska avrop ske enligt fastställd rangordning.

Avrop ska genomföras med förnyad konkurrensutsättning om något av följande föreligger:

- Krav på kortare leveranstider än vad som framgår av ramavtalet och/eller fler än 10 000 ord.
- Krav på andra ämnesområden än samhällsorientering (allmänna texter) och juridik.
- Uppdraget är särskilt komplext och det krävs speciella ämneskunskaper för att kunna utföra det.
- Särskilda krav på säkerhet, t.ex. säkerhetsskyddsavtal eller översättning på plats i myndighetens lokaler.
- Avropande myndighet vill p.g.a. uppdragets omfattning och art utvärdera översättarens kompetens med arbetsprov, referenser, erfarenhet eller liknande.
- Krav på tilläggstjänst (transkribering, undertextning, voice-over, språkgranskning i samband med översättning nivå 3–4, språkgranskning av egenförfattade texter på engelska nivå 1–4).

Under gemensamma dokument på ramavtalssidan (för respektive avropsordning) finns avropsblanketter man med fördel kan använda sig av.

### 3.2 Avrop enligt fast rangordning

Avropande myndighet ska i första hand kontakta den leverantör som är rangordnad som nummer ett. Om denne inte, för tillfället klarar att leverera eller har godtagbara skäl att avböja avrop, har avropande myndighet rätt att avropa från nästkommande leverantör i rangordningen, osv.

Rangordningen framgår av ramavtalssidan.

#### 3.2.1 Avropssvar

Vid avrop enligt rangordning ska leverantören bekräfta avropet senast inom fyra (4) timmar vid normal leverans och två (2) timmar vid expressleverans, förutsatt att avropet genomförs helgfri måndag till fredag mellan klockan 09.00-17.00.



Bekräftelsen ska minst innehålla:

1. Leveransdag
2. Namn på kontaktperson (projektledare).
3. I de fall Avropsberättigad efterfrågat översättarens curriculum vitae (CV) ska denna bifogas, när så är möjligt.
4. Uppgift om pris.
5. I de fall Avropsberättigad efterfrågat auktoriserad translator ska namn eller translatorsnummer på den auktoriserade translatorn anges, när så är möjligt.
6. I de fall Avropsberättigad efterfrågat att översättaren har fördjupad kunskap inom ett eller flera ämnesområden ska det beskrivas hur detta tillgodoses.

I det fall leverantören svarar att avropet mottagits är detta inte att likställa med att leverantören åtagit sig att utföra uppdraget. Själva bekräftelsen av avropet ska istället ske enligt ovan.

### 3.2.2 Avvikelse från rangordning

Avropande myndighet som avropar från ramavtalet ska avvika från rangordningen om följande särskilda skäl föreligger:

- om leverantören inte återkommit med avropssvar enligt de tider som anges ovan under Avropssvar.
- om leverantören inte kan åta sig uppdrag, exempelvis på grund av brist på tillgänglig översättare/språkkonsult eller språkgranskare eller svårlästa dokument. Observera att orsaken ska kunna motiveras och ska meddelas avropande myndighet,
- om leverantören inte kan tillhandahålla en översättare/språkkonsult eller språkgranskare med rätt kompetens och/eller lämplighet för uppdraget, enligt ställda krav i avropsförfrågan,
- om ramavtalsleverantören inte kan leverera efterfrågad tjänst enligt efterfrågad/överenskommen leveransdag (i den mån angiven leveransdag får anses skälig med hänsyn till avropets omfattning och komplexitet).

Avropande myndighet har även rätt att vända sig till nästa leverantör i rangordningen:

- om avropet avser en ersättningsanskaffning som beror på att avropande myndighet tidigare hävt eller sagt upp ett kontrakt och detta beror på leverantören, eller
- om avropande myndighet anlitat leverantören inom ramen för ramavtalet men med otillfredsställande resultat, vilket lett till reklamation, prisavdrag eller dylikt.

### 3.2.3 Karantän

För de situationer som avses i de två sista punkterna ovan har avropande myndighet rätt att besluta att inte avropa från berörd leverantör under en period om sex (6)



månader från det att bristen i utförandet av tjänsten uppdagats. Avrop ska i dessa fall göras från nästkommande leverantör i rangordningen. Om möjligheten till karantän utnyttjas ska avropande myndighet inrapportera detta till Kammarkollegiet.

### 3.3 Avrop genom förnyad konkurrensutsättning

Avropande myndighet skickar en skriftlig avropsförfrågan samtidigt till samtliga leverantörer och anger en tidsfrist som är skälig för att ställa frågor samt lämna avropssvar. Tidsfristen ska fastställas med hänsyn till uppdragets komplexitet och omfattning samt den tid som leverantörerna behöver för att lämna avropssvar. Leverantör som vid avropet inte kan erbjuda efterfrågade tjänster är skyldig att svara varför denne inte kan göra det.

Den förnyade konkurrensutsättningen kan avse behoven för en tidsperiod eller ett enstaka uppdrag. Om myndigheten tecknar kontrakt för successiva leveranser (leveransavtal) ska uppdraget gälla en viss typ av frekvent återkommande och likartade tjänster. Det går inte att göra en förnyad konkurrensutsättning där uppdraget inte är preciserat, ett s.k. ramavtal i ramavtalet.

#### 3.3.1 Kravställning vid förnyad konkurrensutsättning

Nedan följer exempel på krav och kriterier som kan ställas vid avrop genom förnyad konkurrensutsättning. Observera att listan inte är uttömmande och att krav och kriterier inom dessa områden kan läggas till, preciseras och kompletteras om avropande myndighet så önskar.

Tillämpningen kan ske både som obligatoriska krav (ska-krav) och tilldelningskriterier (bör-krav) beroende på myndighetens behov.

##### **Pris**

Vid avrop genom förnyad konkurrensutsättning bestäms priset i samband med att den förnyade konkurrensutsättningen genomförs. Pris vid förnyad konkurrensutsättning kan exempelvis begäras som pris per ord, totalpris för hela uppdraget eller som ett löpande timpris (till exempel vid leveransavtal).

##### **Kompetens**

Översättaren/språkkonsulten ska ha specifika kunskaper inom ett visst ämnesområde. Leverantören ska inkomma med CV eller annat referensmaterial för de personer som är tänkta att utföra uppdraget.

##### **Arbetsprov**

Leverantören ska inkomma med ett arbetsprov som en översättare/språkkonsult har genomfört och som avropande myndighet bedömer kvalitén på. Observera att bedömningsgrunder och poängsättning alt. prisavdrag tydligt måste framgå i avropsförfrågan.



### Referenser och erfarenhet

Leverantören ska redovisa att den erbjudna översättaren/språkkonsulten har genomfört liknande uppdrag eller inkomma med referenser på tidigare genomförda uppdrag.

### Säkerhet och personuppgiftsbehandling

Tillkommande krav på säkerhetsskyddsavtal eller andra myndighetsspecifika krav avseende säkerhet och informationssäkerhet. Krav kan exempelvis ställas på att data endast får behandlas i vissa länder.

### Tilläggstjänster

Vid avrop av tilläggstjänsterna transkribering, undertextning och språkgranskning nivå 3–4 ska avropande myndighet beakta följande delar:

- **Transkribering:** ange antal talare, vilken transkriberingsnivå som eftersöks, exempelvis
  - bastranskribering (talpråkligt men ej utfyllnadsord och läten),
  - exakt transkribering (talspråkligt, även utfyllnadsord och läten),
  - allmänspråklig transkribering (skriftspråkligt),samt materialets längd i minuter och annan information som är relevant för uppdraget.
- **Undertextning:** ange vilket typ av undertextning som önskas – skriftspråklig eller talspråklig textning. Vilket alternativ som tillämpas beror på hur formell videon är samt vilken målgrupp den riktas till.
- **Språkgranskning nivå 3–4:** krav avseende den som ska genomföra språkgranskningen.

### 3.3.2 Utskick av avropsförfrågan

Vid förnyad konkurrensutsättning ska avropsförfrågan vara skriftlig. Det rekommenderas att avropsblanketten och gruppmailfunktionen (sändlistan) på [ramavtalssidan](#) används vid avrop genom förnyad konkurrens.

### 3.3.3 Utvärdering av avropssvar och tilldelningsbeslut

Avropande myndighet kan själv avgöra vad som är mest väsentligt i det aktuella avropet och hur tilldelningskriterier ska viktas. Det går bra att endast tillämpa pris som tilldelningskriterium.

Myndigheten bestämmer själv hur pris ska viktas gentemot övriga krav. Pris kan viktas till 100 % om alla andra krav är obligatoriska (ska-krav).

Var noga med att beskriva hur bedömningen kommer att gå till och vad poängsättning eller prisavdrag baseras på liksom vilken modell för utvärdering som tillämpas i relationen mellan pris och uppfyllda kriterier (bör-krav).

Kontrakt ska tilldelas den leverantör som lämnat det ekonomiskt mest fördelaktiga avropssvaret utifrån i avropet angivna tilldelningskriterier. Då utvärderingen resulterat i att en leverantör tilldelats kontrakt ska tilldelningsbeslut fattas och skickas ut.





Observera att tilldelningsbeslut ska skickas ut till samtliga leverantörer som besvarat avropet men det går bra att skicka beslutet till samtliga leverantörer som omfattats av avropet.

Tilldelningsbeslutet ska innehålla uppgift om vilken leverantör som blev tilldelad kontrakt samt en kort motivering till skälen för beslutet. Leverantörerna har möjlighet att begära kommersiell sekretess på delar av avropssvaret.

Kontrakt kan tecknas direkt efter att tilldelningsbeslut meddelats men för att undvika eventuell framtida ogiltighetstalan av kontraktet så rekommenderas att tillämpa en så kallad frivillig avtalsspärr. Avropande myndighet måste då invänta de lagstadgade 10 dagarna innan kontrakt kan tecknas med vinnande leverantör. Tiden räknas från och med dagen efter det att meddelande om tilldelningsbeslut har skickats ut. Ange i meddelandet när kontrakt avses att tecknas.

Var observant på den så kallade söndagsregeln som innebär att tidsfrister som löper ut på en lördag, söndag eller annan helgdag förlängs till nästkommande vardag.

### 3.3.4 Karantän

Om avropande myndighet sagt upp uppdraget, och detta beror på leverantören, eller anlitat leverantören inom ramen för ramavtalet men med otillfredsställande resultat vilket lett till hävning, uppsägning av kontrakt, upprepade reklamationer, prisavdrag eller dylikt har avropande myndighet rätt att inte avropa från berörd leverantör under en period om sex (6) månader.

Om möjligheten till karantän utnyttjas ska avropande myndighet inrapportera detta till Kammarkollegiet.

### 3.3.5 Kontrakt

Ett skriftligt kontrakt ska alltid upprättas mellan avropande myndighet och leverantören efter avrop med förnyad konkurrensutsättning. Kontraktet reglerar det rättsliga förhållandet mellan parterna för de avropade varorna/tjänsterna. Underleverantör kan inte teckna kontrakt med avropande myndighet.

Kammarkollegiet tillhandahåller inte någon särskild kontraktsmall. Kontraktet består av avropsförfrågan och avropssvar samt bestämmelserna i ramavtalets allmänna villkor. Ett kontrakt kan avse successiva leveranser av en viss typ av frekvent återkommande uppdrag (leveransavtal), alt. ett specifikt uppdrag, även med lång löptid. Dock inte som ett eget ramavtal för generella översättningstjänster.

Finns behov av t.ex. säkerhetsskyddsavtal, sekretessavtal eller personuppgiftsbiträdesavtal ska dessa bifogas kontraktet.

Ramavtalets allmänna villkor utgör alltid en del av kontraktet oavsett om de åberopas eller inte. Innehåller leverantörens avropssvar uppgifter som inte efterfrågas blir dessa



endast giltiga om en skriftlig överenskommelse tecknas som uttryckligen anger detta. En hänvisning till leverantörens egna avtalsvillkor eller motsvarande är inte giltig.

Kontrakt kan inte tilldelas efter det att ramavtalet har upphört att gälla. Detta påverkar dock inte löptiden på ett redan tecknat kontrakt. Kontraktstiden är inte reglerad i ramavtalet men max 4 år, oavsett när kontraktet tecknas, brukar vara en rekommendation.

## 3.4 Kontraktsvillkor

### 3.4.1 Allmänna villkor

Som ovan nämnt utgör ramavtalets allmänna villkor alltid en del av kontraktet oavsett om de åberopas eller inte, oavsett avropsform (rangordning eller förnyad konkurrensutsättning). De allmänna villkoren reglerar avtalsförhållandet mellan kund (myndighet) och leverantör.

### 3.4.2 Reklamation

Reklamation och påföljder vid fel regleras i de allmänna villkoren.

Under gemensamma dokument på [ramavtalssidan](#) finns en reklamationsblankett man kan använda sig av.